

Numero n25	Pag.
Data 6 GIU. 2017	1

**DETERMINA DEL DIRETTORE GENERALE
DELLA AZIENDA OSPEDALIERA OSPEDALI RIUNITI MARCHE NORD
N. **n25** DEL **6 GIU. 2017****

Oggetto: autorizzazione a contrarre mediante RdO su piattaforma MePA di Consip SpA per l'affidamento del servizio di interpretariato linguistico da remoto.

**IL DIRETTORE GENERALE
DELLA AZIENDA OSPEDALIERA OSPEDALI RIUNITI MARCHE NORD**

- . . . -

VISTO il documento istruttorio, riportato in calce alla presente determina, dal quale si rileva la necessità di provvedere a quanto in oggetto specificato;

RITENUTO per i motivi riportati nel predetto documento istruttorio e che vengono condivisi, di adottare il presente atto;

VISTE le attestazioni del Dirigente della U.O.C. Gestione Approvvigionamento Beni, Servizi e Logistica, del Direttore della U.O.C. Controllo di Gestione, del Direttore della U.O.C. Bilancio, Patrimonio e Coordinamento Investimenti in riferimento al bilancio annuale di previsione

ACQUISITI i pareri favorevoli del Direttore Sanitario e del Direttore Amministrativo;

- D E T E R M I N A -

1. di approvare ed autorizzare la contrattazione mediante RdO su piattaforma MePA di Consip SpA per l'affidamento del servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) occorrente a questa Azienda, per la durata di 3 anni con facoltà di rinnovo (decorrente presumibilmente dal 01/09/2017 al 31/08/2020) per un importo complessivo triennale presunto di € 4.500,00 IVA esclusa alle condizioni riportate nel modulo offerta dettagliato (all.1), nel disciplinare di gara (all.2) e nel capitolato speciale (all.3), allegati al presente atto quale parte integrante e sostanziale per le motivazioni riportate nel documento istruttorio;
2. di riservarsi durante la vigenza contrattuale di affidare i servizi opzionali di cui alle righe 2) e 3) del modulo offerta dettagliato (all.1) all'operatore economico aggiudicatario della procedura di gara di cui al punto 1) della presente determina;
3. di trasmettere il presente atto al Collegio Sindacale a norma dell'art. 17 della L.R. 26/1996 e s.m.i.;
4. di dare atto che la presente determina non è sottoposta a controllo ai sensi dell'art. 4 della L. 412/1991 e dell'art. 1 della L.R. 36/2013.

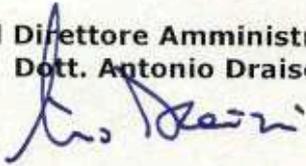
Dr.ssa Maria Capalbo



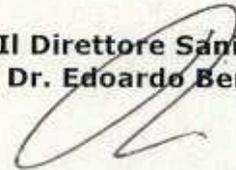
Numero <i>625</i>	Pag.
Data <i>6 GIU. 2017</i>	2

Per i pareri infrascritti

Il Direttore Amministrativo
Dott. Antonio Draisci



Il Direttore Sanitario
Dr. Edoardo Berselli



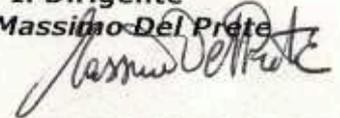
ATTESTAZIONE DEL DIRIGENTE DELLA U.O.C. GESTIONE APPROVVIGIONAMENTO BENI, SERVIZI E LOGISTICA

Si attesta di aver preso nota della spesa derivante dalla presente determina, pari a complessivi € presunti € 5.490 IVA inclusa nel conto n. 0509010119 (altri servizi esternalizzati) come segue:

- quanto a € 610,00 IVA inclusa nel Budget Provvisorio 2017 nella sub-autorizzazione EC/2017/1/271;
- quanto a € 1.830,00 IVA inclusa nel Budget Provvisorio 2018 nella sub-autorizzazione EC/2018/1/123;
- quanto a € 1.830,00 IVA inclusa nel Budget Provvisorio 2019 nella sub-autorizzazione EC/2019/1/39;
- quanto a € 1.220,00 IVA inclusa nel Budget Provvisorio 2020 nella sub-autorizzazione EC/2020/1/27;

Si attesta che la spesa per l'eventuale rinnovo e per i servizi opzionali di cui alle righe 2) e 3) del modulo offerta dettagliato, verrà annotata nel conto 0509010119 (altri servizi esternalizzati) del Budget Provvisorio di competenza, con successiva sub-autorizzazione.

Il Dirigente
Dott. Massimo Del Prete

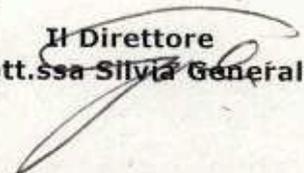


ATTESTAZIONE DEL DIRETTORE DELLA U.O.C. CONTROLLO DI GESTIONE

Il Direttore della U.O.C. Controllo di Gestione esprime parere di congruità economica per ciascun fattore produttivo rispetto al Budget Provvisorio anno 2017 assegnato dalla Regione Marche con DGRM n. 1640 del 27/12/2016.

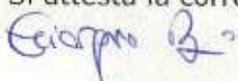
Ad invarianza di assegnazione di risorse economiche da parte della Regione Marche per gli anni 2018-2019-2020 il Direttore della U.O.C. Controllo di Gestione esprime parere di compatibilità economica rispetto ai Budget che verranno assegnati dalla Regione Marche.

Il Direttore
Dott.ssa Silvia Generali

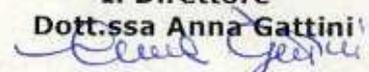


ATTESTAZIONE DEL DIRETTORE DELLA U.O.C. BILANCIO, PATRIMONIO E COORDINAMENTO INVESTIMENTI

Si attesta la corretta imputazione della spesa al Piano dei Conti e agli esercizi di competenza.



Il Direttore
Dott.ssa Anna Gattini



Numero 425	Pag.
Data 6 GIU. 2017	3

- DOCUMENTO ISTRUTTORIO -
U.O.C. GESTIONE APPROVVIGIONAMENTO DI BENI, SERVIZI E LOGISTICA

Si richiama la seguente normativa di riferimento:

- **D.Lgs. n. 50/2016** recante ad oggetto: *"Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"*.

Premesso che:

- il 31/08/2017 scadrà il contratto stipulato con la Società Eurostreet Società Cooperativa per il servizio di interpretariato telefonico a chiamata;
- con nota id.n.340298 del 18/04/2017 la Responsabile dell'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) ha comunicato che dall'inizio del contratto ad oggi il servizio di interpretariato telefonico a chiamata h24 è stato utilizzato da parte dei Servizi/Reparti con soddisfazione e pertanto è necessario garantire la continuità del suddetto servizio;
- la spesa complessiva triennale presunta del servizio di interpretariato linguistico telefonico, stimata sulla base del costo storico è pari a € 4.500,00 IVA esclusa, di cui € 0,00 IVA esclusa per oneri per rischi da interferenza non soggetti a ribasso oltre a presunti € 4.500,00 IVA esclusa per i servizi opzionali di cui alle righe 2) e 3) del modulo offerta dettagliato (all.1);

Tutto quanto sopra premesso, nel perseguimento dei principi previsti dall'art. 30 co.1 del D.Lgs. 50/16 e richiamato l'art. 36 del D.Lgs. 50/16, si ritiene di procedere all'invio telematico di una RdO (Richiesta di Offerta) sulla piattaforma Me.P.A. di Consip SpA invitando tutti gli operatori economici abilitati.

L'aggiudicazione avverrà a lotto unico intero, stante la natura non divisibile del servizio, in favore dell'operatore economico che presenterà l'offerta più bassa, anche in presenza di una sola offerta valida, alle condizioni dettagliatamente previste nella documentazione allegata (all.1, 2 e 3) al presente atto quale parte integrante e sostanziale, alla quale si rinvia nel testo integrale senza riportare.

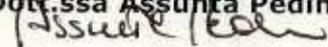
Tutto quanto sopra esposto si sottopone al Direttore Generale la seguente proposta di determina:

1. di approvare ed autorizzare la contrattazione mediante RdO su piattaforma MePA di Consip SpA per l'affidamento del servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) occorrente a questa Azienda, per la durata di 3 anni con facoltà di rinnovo (decorrente presumibilmente dal 01/09/2017 al 31/08/2020) per un importo complessivo triennale presunto di € 4.500,00 IVA esclusa alle condizioni riportate nel modulo offerta dettagliato (all.1), nel disciplinare di gara (all.2) e nel capitolato speciale (all.3), allegati al presente atto quale parte integrante e sostanziale per le motivazioni riportate nel documento istruttorio;
2. di riservarsi durante la vigenza contrattuale di affidare i servizi opzionali di cui alle righe 2) e 3) del modulo offerta dettagliato (all.1) all'operatore economico aggiudicatario della procedura di gara di cui al punto 1) della presente determina.

Numero	W25	Pag.	
Data	6 GIU. 2017		4

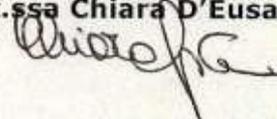
Il Responsabile Unico del Procedimento

Dott.ssa Assunta Pedini



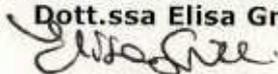
Il Dirigente

Dott.ssa Chiara D'Eusanio



Il Responsabile della fase istruttoria

Dott.ssa Elisa Grilli



- ALLEGATI -

N°3 allegati presenti nella copia cartacea e disponibili agli atti.

MODULO OFFERTA DETTAGLIATO

Il sottoscritto _____ nella sua qualità di _____ dell'impresa _____ con sede legale in _____ Via _____ C.F./P.Iva _____, in relazione alla procedura per l'affidamento del servizio di interpretariato a chiamata e traduzione testi, CIG _____, dichiara di approvare e di accettare senza riserva alcuna tutte le clausole e condizioni contenute nella documentazione di gara. Inoltre dichiara che i prezzi offerti si intendono comprensivi del costo della manodopera (pari a _____) e degli oneri aziendali concernenti l'adempimento delle disposizioni i materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro (pari a _____) e che nella determinazione dei prezzi offerti questa impresa non ha assoggettato a ribasso i citati costi.

Premesso quanto sopra il sottoscritto in nome e per conto della ditta da lui rappresentata si impegna ad eseguire il servizio in oggetto alle seguenti condizioni economiche:

Progr.	Descrizione	Q1 = numero mesi	P1 = canone mensile FISSO offerto, IVA escl.	P4 = P1xQ1 = prezzo triennale offerto, IVA escl.	Aliquota IVA
1)	Servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) (rif. art. 2 voce A e art. 5 del capitolato speciale)	36			22%
		Q2 = numero triennale presunto di cartelle da tradurre	P2 = prezzo unitario FISSO a cartella offerto, IVA escl.	P5 = P2xQ2 = prezzo complessivo offerto, IVA escl.	Aliquota IVA
2)	Servizio di traduzione di testi scritti senza "asseverazione" (rif. art. 2 voce B e art. 5 del capitolato speciale)	120			22%
		Q2 = numero triennale presunto di traduzioni "asseverate" richieste	P3 = maggiorazione per ciascuna "asseverazione" richiesta, IVA escl.	P6 = P3xQ3 = prezzo complessivo offerto, IVA escl.	Aliquota IVA
3)	Maggiorazione per "asseverazione" (rif. art. 2 voce B e art. 5 del capitolato speciale)	6			22%
	P7 = P4 + P5 + P6 = importo complessivo del lotto offerto, Iva esclusa				
	P8 = P7 x 2 = importo complessivo del lotto offerto comprensivo dell'eventuale rinnovo, IVA esclusa				
					22%

AZIENDA OSPEDALIERA "OSPEDALI RIUNITI MARCHE NORD"
U.O.C. GESTIONE APPROVVIGIONAMENTO DI BENI, SERVIZI E LOGISTICA
Viale Trieste, 391 – 61121 Pesaro (PU) Tel. 0721-366348/40/41/39 – Fax 0721-366336.

DISCIPLINARE DI GARA

PREMESSA: AVVERTENZA IMPORTANTISSIMA

AL FINE DI UNA CORRETTA PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE, SI INVITANO LE IMPRESE CONCORRENTI A VERIFICARE DI ESSERE IN POSSESSO DI TUTTA LA DOCUMENTAZIONE DI GARA E A PRENDERNE ATTENTA VISIONE.

LA DOCUMENTAZIONE DI GARA E' COMPOSTA COME SEGUE:

- A. DISCIPLINARE DI GARA;**
- B. MODULO OFFERTA DETTAGLIATO;**
- C. CAPITOLATO SPECIALE;**
- D. DOCUMENTO INFORMATIVO destinato alle ditte e ai lavoratori autonomi affidatari di lavori redatto ai sensi dell'art.26 del D.Lgs.81/2008;**
- E. DUVRI preliminare;**
- F. PATTO DI INTEGRITA';**
- G. CODICE DI COMPORTAMENTO AZIENDALE.**

QUESTA AZIENDA OSPEDALIERA DECLINA OGNI E QUALSIASI RESPONSABILITA' PER MANCATA ACQUISIZIONE, DA PARTE DELLE IMPRESE CONCORRENTI, DI TUTTI O PARTE DEI SUCCITATI DOCUMENTI.

1. OGGETTO

La presente procedura ha per oggetto l'affidamento, a lotto unico intero non divisibile (stante la natura "unitaria/indivisibile" del servizio richiesto), del servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico), occorrente all'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord" di Pesaro, come meglio e dettagliatamente previsto nella documentazione di gara elencata in premessa.

2. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono ammessi a partecipare i soggetti di cui all'art.45 del D.Lgs.50/16 e smi, con le modalità di cui agli artt. 47 e 48 del D.Lgs.50/16 e smi.

I concorrenti, ovvero tutte le imprese facenti parte del R.T.I., ovvero il consorzio e tutte le consorziate che espleteranno parte della fornitura, non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art.80 D.Lgs. 50/16 e smi e devono essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (L.68/99).

Il mancato possesso dei requisiti citati comporterà L'ESCLUSIONE DALLA PROCEDURA DI GARA.

3. DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA richiesta per la partecipazione alla procedura di gara

I concorrenti, ovvero ogni singola impresa facente parte del R.T.I., ovvero il consorzio e ogni singola consorziata che espleterà parte del servizio, dovranno presentare l'**elenco dei principali Enti presso i quali sono stati forniti servizi analoghi negli ultimi due anni** (si precisa che tale

dichiarazione non rientra nelle ipotesi di cui all'art. 83 del D.Lgs. 50/16 e pertanto non sarà oggetto di richiesta di mezzi di prova ai sensi dell'art. 86 del D.Lgs. 50/16).

4. DOCUMENTAZIONE TECNICA *richiesta per la partecipazione alla procedura di gara*

I concorrenti sono tenuti a presentare una **relazione tecnico-illustrativa contenente le modalità con cui verrà espletato il servizio offerto, (max 10 facciate A4 numerate, carattere times new roman 12, interlinea 1).**

VERRANNO ESCLUSE le offerte non conformi a quanto richiesto nel capitolato tecnico e/o non rispondenti alle esigenze di questa Azienda.

Questa Azienda si riserva la facoltà di richiedere ai concorrenti di completare o fornire chiarimenti in ordine alla documentazione presentata. Ai suddetti concorrenti è assegnato un termine di 2 giorni per rendere, integrare o regolarizzare la documentazione.

In caso di inutile decorso del termine il concorrente è ESCLUSO dalla gara.

5. OFFERTA ECONOMICA

I concorrenti sono tenuti a predisporre l'**offerta economica** unicamente in lingua italiana, secondo lo schema riportato nel "**modulo offerta dettagliato**" allegato.

L'offerta deve contenere i seguenti dati:

1. P1 = canone mensile **FISSO** offerto IVA esclusa per il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) (rif. art. 2 voce A) del capitolato speciale);
2. P2 = prezzo unitario **FISSO** "a cartella" offerto IVA esclusa per il servizio di traduzione di testi scritti senza "asseverazione" (rif. art. 2 voce B) del capitolato speciale) (per "cartella" si intende un testo composto da un numero di battute (caratteri e spazi inclusi) fino a n°1.500 battute, come meglio specificato all'art.5 del capitolato speciale);
3. P3 = maggiorazione fissa per ciascuna "asseverazione" richiesta IVA esclusa, ai sensi di quanto previsto all'art.2 voce B) del capitolato speciale;
4. aliquota IVA.

Al fine della comparazione delle offerte:

- il canone complessivo offerto IVA esclusa per il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) P4 verrà determinato come segue: $P1 \times Q1$. **Il prezzo P4 offerto non potrà essere superiore a € 4.500,00 IVA esclusa, PENA L'ESCLUSIONE;**
- il prezzo complessivo offerto IVA esclusa per il servizio di traduzione di testi scritti senza "asseverazione" P5 verrà determinato come segue: $P2 \times Q2$;
- il prezzo complessivo offerto IVA esclusa per la maggiorazione per "asseverazione" P6 verrà determinato come segue: $P3 \times Q3$;
- l'importo complessivo del lotto offerto P7 verrà determinato come segue: $P4 + P5 + P6$. **Il prezzo P7 offerto non potrà essere superiore a € 9.000,00 IVA esclusa, PENA L'ESCLUSIONE.**
- **L'importo complessivo del lotto offerto in caso di rinnovo per ulteriori 3 anni verrà determinato come segue: $P8 = P7 \times 2$. Il prezzo P8 offerto non potrà essere superiore a € 18.000,00 IVA esclusa, PENA L'ESCLUSIONE.**

I quantitativi Q2 e Q3 riportati nel modulo offerta sono meramente indicativi e non vincolati. Essi sono riportati al solo fine della comparazione delle offerte. Questa Azienda si riserva la facoltà di attivare il servizio di traduzione di testi scritti in base alle proprie esigenze che si manifesteranno nel corso della durata contrattuale.

I concorrenti devono altresì:

- indicare i propri costi della manodopera e gli oneri aziendali concernenti l'adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro;
- dichiarare che i prezzi offerti si intendono comprensivi dei citati oneri;
- dichiarare che nella determinazione dei prezzi offerti non sono stati assoggettati a ribasso i succitati costi.

In caso di discordanza tra il totale complessivo del lotto offerto riportato nell'Offerta Economica (fac-simile di sistema) e il risultato della moltiplicazione dei prezzi unitari offerti (riportati nel modulo offerta dettagliato) per le quantità richieste, faranno fede i prezzi unitari offerti (riportati nel modulo offerta dettagliato).

Il servizio dovrà essere fatturato secondo le modalità indicate all'art.5 del capitolato speciale di gara.

I prezzi offerti si intendono onnicomprensivi di ogni e qualsiasi onere gravante sul servizio da rendere. E' esclusa dal prezzo solo l'IVA che rimane a carico di questa Azienda e la cui percentuale deve essere sempre chiaramente indicata dalla ditta.

L'impresa aggiudicataria assume l'obbligo di eseguire il servizio ai prezzi unitari indicati in offerta. Tali prezzi devono intendersi fissi, invariabili e in nessun caso suscettibili di revisione, salvo quanto previsto da specifiche norme di legge.

Eventuali offerte in alternativa e/o opzionali non verranno prese in considerazione.

Offerte espresse in maniera indeterminata e/o condizionate e/o con riferimento ad offerte relative ad altro appalto **VERRANNO ESCLUSE**.

6. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Le offerte dovranno essere presentate con le modalità previste dal MePA.

7. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

L'aggiudicazione avverrà a lotto unico intero non frazionabile, in favore dell'operatore economico che avrà presentato l'**offerta economica più bassa** e avrà offerto un servizio conforme a quello richiesto da questa Azienda.

SI PROCEDERÀ ALL'AGGIUDICAZIONE anche in presenza di una sola offerta valida.

Nell'ipotesi di offerte uguali, si procederà a richiedere una migliororia delle stesse. Successivamente, nell'ipotesi di offerte ancora uguali, si procederà mediante sorteggio.

8. ALTRE NORME

Questa Azienda si riserva di pubblicare nella sezione "comunicazioni" del MEPA eventuali modifiche, rettifiche e/o precisazioni inerenti la documentazione di gara fino al termine ultimo fissato per la presentazione delle offerte. Gli operatori economici sono pertanto tenuti a consultare la piattaforma MEPA fino al suddetto termine ultimo.

Con la presentazione dell'offerta si intendono accettate tutte le norme e le disposizioni contenute nel patto di integrità (art.1 comma 17 L.190/2012), nella documentazione di gara elencata in premessa e nei chiarimenti che verranno pubblicati nella sezione "comunicazioni" del MEPA.

L'offerta sarà impegnativa solamente per l'impresa offerente e dovrà avere validità pari ad almeno 180 giorni dal termine ultimo per la presentazione delle offerte.

La stipulazione del contratto avverrà con le modalità previste dal MEPA.

Questa Azienda si riserva la facoltà, a proprio insindacabile giudizio e senza che le imprese partecipanti e/o provvisoriamente aggiudicatarie possano accampare alcuna pretesa o diritto al riguardo, di: non procedere all'aggiudicazione qualora non ritenga congrui i prezzi; adottare ogni

e qualsiasi provvedimento di sospensione, annullamento, revoca, abrogazione, non aggiudicazione e/o aggiudicazione parziale.

Per quanto non previsto dal presente disciplinare di gara, si rinvia alla documentazione di gara elencata in premessa, al MePA, al codice civile nonché alla normativa vigente in materia.

Per qualsiasi informazione rivolgersi alla U.O.C. Gestione approvvigionamento di beni e servizi e logistica, tel. 0721/366348-40; fax: 0721/366336. Il RUP è la Dr.ssa Assunta Pedini.

CAPITOLATO SPECIALE DI GARA

ART.1 – OGGETTO E DURATA DELL'APPALTO

Il presente capitolato ha per oggetto il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) occorrente all'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord" (di seguito per brevità Azienda), con le modalità analiticamente descritte al successivo art. 2 voce A).

Il servizio avrà durata di 3 anni decorrenti dalla data di attivazione che avverrà presumibilmente il 01/09/2017. Alla scadenza il contratto potrà essere rinnovato per ulteriori 3 anni e/o prorogato, nel rispetto della vigente normativa in materia.

Durante la vigenza contrattuale, l'Azienda si riserva, a proprio insindacabile giudizio, di procedere ai sensi di quanto previsto dagli artt.63 e 106 del D.Lgs. 50/2016. In particolare, durante la vigenza contrattuale, l'Azienda si riserva, a proprio insindacabile giudizio, di affidare alla Ditta aggiudicataria, i servizi di cui al successivo art.2 voce B).

ART.2 – MODALITA' DI SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO

Voce A) Interpretariato linguistico da remoto (telefonico)

Per interpretariato linguistico da remoto (telefonico) si intende una prestazione di traduzione linguistica in sequenza (ossia operatore sanitario-interprete-utente-interprete-operatore sanitario) effettuata a mezzo telefono.

Il servizio dovrà essere attivo h24 su h24, per 365 gg l'anno, festivi inclusi.

Per tale servizio la Ditta aggiudicataria dovrà indicare un numero telefonico dedicato da utilizzare.

Al momento della risposta l'interprete dovrà qualificarsi attraverso un codice identificativo a lui assegnato dalla ditta appaltatrice.

Il servizio deve essere disponibile per almeno le seguenti lingue:

- Albanese
- Romeno
- Moldavo
- Ucraino
- Spagnolo
- Cingalese (Sri Lanka)
- Polacco
- Ungherese
- Olandese
- Francese
- Russo
- Inglese
- Tedesco
- Cinese
- Serbo
- Senegalese
- Bengalese (Bangladesh)
- Urdu (Pakistan-India)
- Arabo (Algeria-Giordania-Libia-Tunisia-Marocco-Libano-Palestina)
- Portoghese
- Hindi
- Tigrino (Etiopia)
- Greco.

Il servizio dovrà essere attivato entro e non oltre 15 giorni naturali consecutivi e continui decorrenti dalla data di sottoscrizione del contratto.

Il servizio potrà essere richiesto da tutte le Unità Operative dell'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord" (a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo: Ostetricia e Ginecologia, Medicina, Cardiologia, Ufficio Cassa, Direzione Medica di Presidio, ecc.), inclusi i Servizi di Emergenza (es. Pronto Soccorso, ecc.), nel corso dell'erogazione dei servizi sanitari e/o per attività di informazione e/o orientamento ai cittadini stranieri che accedono a questa Azienda.

Il servizio deve essere accessibile tramite chiamata telefonica da tutti i telefoni fissi di questa Azienda, con traffico illimitato (ossia non devono essere previsti limiti al numero delle chiamate effettuabili né alla durata di ciascuna conversazione).

Qualora questo servizio non sia accessibile tramite un numero verde gratuito, il costo della chiamata telefonica a carico di questa Azienda non potrà essere superiore a quello di una chiamata telefonica nazionale.

Il servizio di traduzione dovrà essere attivato entro 5 minuti dalla chiamata.

Le chiamate devono essere registrate (con preavviso agli utenti e nel totale rispetto della normativa sulla privacy).

Mensilmente la ditta aggiudicataria dovrà fornire al DEC (Direttore Esecuzione Contratto) di questa Azienda una rendicontazione del servizio svolto (es. data, ora della chiamata, lingua richiesta, durata della chiamata, ecc...).

La ditta aggiudicataria deve provvedere alla conservazione delle chiamate per almeno 10 anni. Su richiesta dell'Azienda Ospedaliera, la ditta aggiudicataria dovrà fornire, entro 5 giorni dalla richiesta, copia del materiale audio (registrazione) delle telefonate, senza alcun onere a carico dell'Azienda Ospedaliera.

La ditta aggiudicataria deve assicurare assoluta riservatezza, professionalità, puntualità e affidabilità, rispetto della normativa in materia di tutela della privacy e segreto professionale.

La ditta aggiudicataria garantisce la correttezza delle traduzioni effettuate e assume ogni responsabilità civile e penale del lavoro svolto.

Voce B) Traduzione di testi scritti

Per traduzione di testi scritti si intende la traduzione di documenti a contenuto più o meno complesso. La ditta aggiudicataria dovrà provvedere alla traduzione di qualsiasi testo sottoposto, compresa la documentazione medica completa e quant'altro possa occorrere alle esigenze dell'Azienda.

Il servizio deve essere disponibile dall'italiano verso le seguenti lingue:

- Albanese
- Romeno
- Moldavo
- Ucraino
- Spagnolo
- Cingalese (Sri Lanka)
- Polacco
- Ungherese
- Olandese
- Francese
- Russo
- Inglese
- Tedesco
- Cinese
- Serbo
- Senegalese
- Bengalese (Bangladesh)

- Urdu (Pakistan-India)
- Arabo (Algeria-Giordania-Libia-Tunisia-Marocco-Libano-Palestina)
- Portoghese
- Hindi
- Tigrino (Etiopia)
- Greco;

e viceversa, ossia dalle lingue sopra elencate verso l'italiano.

I testi da tradurre, correttamente titolati, saranno inviati in formato elettronico (word per i file di testo e pdf per i documenti scannerizzati).

Le traduzioni dovranno essere restituite sempre in formato word, con l'indicazione della lingua accanto al titolo. I file di testo in arabo, cinese e cirillico, dovranno essere accompagnati anche da un file in pdf.

Su richiesta dell'Azienda dovrà essere fornita una traduzione "asseverata", ossia la ditta aggiudicataria è tenuta a trasmettere il documento anche in forma cartacea, debitamente sottoscritto, ai sensi di legge, da un mediatore accreditato presso il Tribunale.

Il servizio potrà essere richiesto per le esigenze di tutte le Unità Operative dell'Azienda Ospedaliera Ospedali Riuniti Marche Nord per l'erogazione dei servizi sanitari e/o per attività di informazione e/o orientamento ai cittadini stranieri che accedono a questa Azienda. Tuttavia, al fine di una corretta gestione contabile del contratto, le richieste di traduzioni saranno inoltrate alla ditta aggiudicataria solo a cura del DEC.

La Ditta dovrà consegnare la traduzione al DEC entro 3 giorni lavorativi dall'invio del testo da tradurre in caso di traduzioni semplici e entro 15 giorni lavorativi dall'invio del testo da tradurre per quelle complesse.

Si precisa che:

- per traduzione di una cartella semplice si intende un testo senza alcuna valenza clinica, mentre per traduzione di una cartella complessa si intende un documento con valenza diagnostica e/o terapeutica;
- per cartella si intende un testo formato da un numero di battute (caratteri e spazi inclusi) fino a n°1500 battute.

Tutti i documenti realizzati sono di proprietà esclusiva di questa Azienda.

La ditta aggiudicataria assicura assoluta riservatezza, professionalità, puntualità e affidabilità, rispetto della normativa in materia di tutela della privacy e segreto professionale.

La ditta aggiudicataria garantisce la correttezza delle traduzioni effettuate e assume ogni responsabilità civile e penale del lavoro svolto.

ART.3 – OBIETTIVI AFFIDATI ALLA DITTA AGGIUDICATARIA

La crescente e significativa presenza di utenti non italiani nel nostro territorio e il conseguente progressivo aumento delle richieste di prestazioni sanitarie, hanno fatto emergere diverse difficoltà nella relazione migrante-operatore. Questi ultimi hanno spesso manifestato la necessità di facilitare la comprensione dei bisogni dell'utente non italiano e, al tempo stesso, di far comprendere al migrante non solo i contenuti dell'assistenza ma anche le differenti disposizioni che regolano le attività delle Aziende sanitarie. Alcuni aspetti osservati sono: l'elevato numero di cittadini stranieri che accedono al Pronto Soccorso, di quelli che usufruiranno del ricovero e di prestazioni ambulatoriali; le difficoltà degli operatori a capire e comunicare con utenti di diversa cultura e/o con difficoltà linguistiche; la scarsa informazione degli immigrati sui servizi e sulla documentazione necessaria; ecc.

Pertanto il servizio viene richiesto per superare le differenze culturali allo scopo di favorire la comunicazione e l'abbattimento delle barriere linguistiche sociali e culturali tra operatori e cittadini stranieri, facilitando in tal modo l'erogazione delle prestazioni e riducendo i margini di rischio.

In particolare, l'interpretariato linguistico da remoto (telefonico) dovrà facilitare all'operatore sanitario di questa Azienda l'ascolto, la comunicazione e la comprensione del problema/bisogno

presentato dalla persona straniera nel corso dell'erogazione dei servizi sanitari, nonché dovrà facilitare l'attività di informazione e orientamento dei cittadini stranieri all'interno delle strutture sanitarie di questa Azienda.

Su richiesta di questa Azienda, la Ditta dovrà provvedere alla traduzione di materiali informativi anche al fine di facilitare la fruibilità dei servizi, testi clinici, modulistica, documenti e/o atti.

Si richiede inoltre alla ditta aggiudicataria, a mero titolo gratuito, di voler fornire materiale promozionale del servizio (adesivi, brochure, ecc...).

ART.4 – DATI DI ATTIVITA'

A titolo meramente indicativo e non vincolante si forniscono i seguenti dati relativi all'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord":

Descrizione	Anno 2015	Anno 2016
Numero posti letto (ordinari + day hospital)	592	586
Numero ricoveri degenza ordinaria	22.001	21.568
Numero ricoveri day hospital/surgery	7.910	8.614
Accessi al Pronto Soccorso	71.611	77.925
Numero prestazioni ambulatoriali	2.321.806	2.200.000
Numero accessi alle casse	151.552	146.996
Numero dipendenti	2.058	2.139

Di seguito si riportano le ulteriori informazioni circa gli accessi da parte di stranieri:

Tab.1 n. accessi di stranieri nell'anno 2016 suddivisi per Presidio e tipo di attività erogata.

Tipo attività	P.O. Fano	P.O. Pesaro	Totale
Ricoveri	57	100	157
Laboratorio Analisi	131	93	224
Poliambulatori/Radiologia	125	206	331
Pronto soccorso	372	401	773
Totale complessivo	685	800	1.485

Tab.2 n. accessi stranieri nell'anno 2016 suddivisi per Presidio e Paese di residenza.

Paese di residenza	P.O. Fano	P.O. Pesaro	Totale AORMN
ALBANIA	79	53	132
ROMANIA	59	62	121
GERMANIA	55	62	117
NIGERIA	34	54	88
MOLDOVA	37	38	75
SVIZZERA	29	44	73
UCRAINA	32	24	56
PAKISTAN	9	36	45
FRANCIA	20	22	42
PAESI BASSI	25	16	41
MAROCCO	23	15	38
n.d.	9	26	35
SENEGAL	15	19	34
GRAN BRETAGNA	14	15	29

BELGIO	19	8	27
GAMBIA	9	18	27
GUINEA	6	21	27
SPAGNA	8	19	27
BANGLADESH	8	17	25
SENZA FISSA DIMORA/NON DEFINITO	7	16	23
RUSSIA	5	16	21
BULGARIA	7	11	18
COSTA D'AVORIO	5	12	17
ERITREA	5	11	16
STATI UNITI D'AMERICA	6	9	15
ARGENTINA	7	7	14
MALI	4	9	13
POLONIA	5	8	13
CINA	8	4	12
REPUBBLICA CECA	4	8	12
BRASILE	5	6	11
CAMERUN	4	7	11
CROAZIA	11		11
LUSSEMBURGO	8	3	11
EGITTO	7	2	9
AUSTRIA	4	4	8
IRLANDA	3	5	8
NORVEGIA	5	3	8
TUNISIA	7	1	8
UNGHERIA	7	1	8
DANIMARCA	2	5	7
SLOVENIA		7	7
AFGHANISTAN		6	6
CILE	5	1	6
GHANA	2	4	6
MACEDONIA	4	2	6
SOMALIA	1	5	6
ALGERIA		5	5
CUBA	5		5
EMIRATI ARABI UNITI	4	1	5
SIERRA LEONE	2	3	5
SLOVACCHIA	3	2	5
AUSTRALIA	2	2	4
CANADA	2	2	4
GRECIA	2	2	4
GUINEA BISSAU	1	3	4
KUWAIT	4		4
ARMENIA		3	3

COLOMBIA	1	2	3
FINLANDIA	2	1	3
INDIA	3		3
PERU'	1	2	3
TURCHIA	1	2	3
VENEZUELA	1	2	3
BIELORUSSIA	1	1	2
ECUADOR	1	1	2
FILIPPINE	2		2
GUINEA EQUATORIALE	1	1	2
IRAN	2		2
ISRAELE	1	1	2
LETTONIA	2		2
LITUANIA	2		2
NIGER	2		2
SIRIA		2	2
SVEZIA	2		2
BENIN		1	1
CIAD		1	1
CITTA' DEL VATICANO		1	1
CONGO,REPUBBLICA DEMOCRATICA DEL(EX ZAIRE)	1		1
COREA DEL SUD		1	1
GIAPPONE	1		1
IRAQ		1	1
KAZAKISTAN		1	1
LIBANO		1	1
MALAYSIA	1		1
REPUBBLICA DEL CONGO		1	1
REPUBBLICA SUDAFRICANA	1		1
SRI LANKA	1		1
TERRITORIO DI GAZA		1	1
TIMOR (ISOLA)		1	1
Totale complessivo	685	800	1485

ART.5 – CORRISPETTIVO E PAGAMENTI

Il servizio di interpretariato linguistico da remoto (telefonico) di cui all'art.2 voce A) verrà remunerato con il prezzo a corpo mensile P1 indicato nel modulo offerta dettagliato, senza limiti al numero delle telefonate e alla durata di ciascuna di esse.

Il servizio di traduzione di testi scritti (senza "asseverazione") di cui all'art.2 voce B) verrà remunerato a "cartella" o multipli di "cartella". Per "cartella" si intende un testo composto da un numero di battute (caratteri e spazi inclusi) fino a n°1.500 battute. Esempio: se il testo da tradurre è composto da n°1.000 battute (caratteri e spazi inclusi), alla ditta aggiudicataria verrà corrisposto il

prezzo P2 offerto in sede di gara moltiplicato per uno; se il testo da tradurre è composto da n°2.000 battute (caratteri e spazi inclusi), alla ditta aggiudicataria verrà corrisposto il prezzo P2 offerto in sede di gara moltiplicato per due, ecc.

In caso in cui l'Azienda richieda una traduzione scritta "asseverata", in aggiunta al prezzo per il servizio di traduzione di testi scritti (senza "asseverazione") determinato come sopra, verrà corrisposto il prezzo a corpo P3 riportato nel modulo offerta. Esempio: se il testo da tradurre con asseverazione è composto da n°2.000 battute (caratteri e spazi inclusi), allora alla ditta aggiudicataria verrà corrisposto il seguente importo complessivo: prezzo P2 offerto in sede di gara moltiplicato per due, oltre al prezzo P3 offerto in sede di gara moltiplicato per uno.

I prezzi offerti si intendono fissi, invariabili e in nessun caso suscettibili di revisione, salvo quanto previsto da specifiche norme di legge. Essi si intendono altresì omnicomprensivi di ogni e qualsiasi onere gravante sul servizio e sulle prestazioni da rendere.

Le fatture dovranno essere mensili posticipate e riportare una breve descrizione del servizio espletato, il n° di CIG, il n° di ordine.

In considerazione dell'obbligo della fatturazione elettronica e del c.d. split payment, preso atto della nota prot.181245 del 19/02/2015 del Direttore della UOC Bilancio di questa Azienda, le fatture dovranno essere trasmesse in forma elettronica secondo il formato di cui all'allegato A del D.M. n. 55/2013. A tal fine si comunica che il Codice Univoco Ufficio al quale le fatture - a decorrere dal 31/03/2015 - dovranno essere indirizzate è il seguente: UF9BEG.

Pertanto l'aggiudicatario avrà l'obbligo di dotarsi delle attrezzature informatiche idonee alla gestione dei nuovi adempimenti telematici.

Il mancato adeguamento da parte dell'impresa aggiudicataria alla normativa suindicata impedirà a questa Azienda il corretto e regolare pagamento delle fatture; pertanto non saranno riconosciuti interessi di mora per ritardati pagamenti dovuti alla mancata emissione della fattura elettronica.

Inoltre si precisa che, ai sensi dell'art. 1, comma 629 lettera b) della L. 190/2014 (Legge di Stabilità 2015), tutte le fatture emesse nei confronti di questa Azienda dovranno evidenziare la seguente dicitura: *"l'IVA esposta in fattura deve essere versata all'Erario dal destinatario ai sensi dell'art. 17 ter DPR n.633/1972"*.

La mancata indicazione del n° di ordine sulla fattura fa venire meno gli automatismi adottati dall'Azienda per il rispetto dei termini di pagamento. Pertanto nel caso in cui la fattura non riporti il n° di ordine, eventuali ritardi nei pagamenti delle stesse non potranno essere imputati a questa Azienda.

La liquidazione delle fatture avverrà a seguito dell'attestazione del regolare adempimento degli obblighi contrattuali effettuata dal DEC. I pagamenti verranno effettuati tramite il Tesoriere dell'Azienda entro 60 giorni dalla data di ricevimento della fattura. E' fatto divieto, anche in caso di ritardo nei pagamenti da parte dell'Azienda, interrompere le prestazioni. L'impresa aggiudicataria assume gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla L. 136/2010 e smi.

L'eventuale ritardo nel pagamento delle fatture non può essere invocato come motivo valido per la risoluzione del contratto da parte dell'impresa, la quale è tenuta comunque a continuare il servizio.

Art.6 – DIRETTORE DELL'ESECUZIONE DEL CONTRATTO

In deroga a quanto previsto dagli artt. 31 e 101 del D.Lgs. 50/16 ai sensi dell'art.300, comma 2, lett.a) del D.P.R. 207/2010 e smi la vigilanza sulla corretta esecuzione del contratto è attribuita al Responsabile del Servizio Ufficio Relazioni con il Pubblico di questa Azienda (o persona da questi incaricata).

Il Direttore dell'esecuzione del contratto:

- svolge tutte le attività previste dall'art. 119 del D.Lgs. 163/2006 e smi e dall'art.301 del D.P.R. 207/2010;
- verifica e attesta che la ditta aggiudicataria espleta il servizio in conformità al progetto presentato in sede di gara e nel rispetto delle condizioni contrattuali;
- accerta eventuali inadempimenti rispetto al progetto presentato in sede di gara e alle condizioni

contrattuali da parte dell'aggiudicatario, inviando al RUP una relazione particolareggiata e quantificando le penali da applicare alla ditta;

- propone all'Azienda l'istanza di disapplicazione delle penali.

Art.7 – PENALI

L'Azienda si riserva l'insindacabile facoltà di applicare una penale da un minimo di € 100,00 ad un massimo di € 500,00 per ciascuna inadempienza riscontrata, fatto salvo il risarcimento del maggior danno.

L'ammontare delle penali è addebitato sui crediti dell'Impresa dipendenti dal contratto cui essi si riferiscono; non bastando, sui crediti dipendenti da altri contratti che l'Impresa ha in corso con l'Azienda. Questa Azienda si riserva, comunque, di addivenire ad altre forme di incameramento con le modalità che l'Ufficio Legale di questa Azienda riterrà opportuno.

Le penali sono addebitate all'Impresa, restando escluso qualsiasi avviso di costituzione in mora.

Le suddette penali non esimono l'Impresa da rispondere di eventuali danni.

Art.8 – RISOLUZIONE e RECESSO CONTRATTUALE

L'Azienda si riserva di **risolvere** il contratto di diritto, ai sensi dell'art. 1456 c.c. (clausola risolutiva espressa), nei seguenti casi:

- in caso di reiterate inadempienze rispetto agli obblighi contrattuali;
- l'Impresa aggiudicataria si renda colpevole di frode e/o grave negligenza e/o grave inadempienza contrattuale tale da giustificare l'immediata risoluzione del contratto;
- l'Impresa sospenda o interrompa l'esecuzione del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;
- subappalto totale o parziale non autorizzato;
- nel caso in cui, tramite la competente Prefettura, siano accertati tentativi di infiltrazione mafiosa;
- cessione del contratto;
- in caso di cessione d'azienda, di cessazione dell'attività, oppure nel caso di concordato preventivo, di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'impresa aggiudicataria;
- in caso di morte di qualcuno dei soci nelle Imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e l'Azienda non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- mancato adempimento agli obblighi di tracciabilità finanziaria di cui all'art. 3 comma 8 della Legge n° 136 del 13/08/2010.

L'Azienda ha altresì la facoltà di **risolvere** il contratto, ai sensi dell'art. 1453 c.c., previa diffida scritta ad adempiere entro il termine di 15 giorni, decorso inutilmente il quale il contratto si intende risolto di diritto, nei seguenti casi:

- in caso di ritardo nell'avvio del servizio;
- mancato adempimento degli obblighi e delle condizioni previste nel contratto.

La risoluzione del contratto viene disposta con atto del Direttore Generale del quale viene data comunicazione alla ditta.

L'effetto della risoluzione non si estende alle prestazioni già eseguite.

Con la risoluzione del contratto sorge il diritto nell'Azienda di affidare a terzi il servizio in danno della ditta inadempiente.

L'affidamento avviene in favore del concorrente successivo in graduatoria o con le procedure di cui al D.Lgs. 50/16, ed entro i limiti previsti, in economia, stante l'esigenza di limitare le conseguenze dei ritardi connessi con la risoluzione del contratto.

L'affidamento a terzi viene notificato all'Impresa inadempiente mediante fax, con indicazione dei servizi affidati e degli importi relativi.

All'Impresa inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Azienda rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate da eventuali crediti dell'impresa, senza pregiudizio dei diritti dell'Azienda sui beni dell'impresa. Nel caso di minor spesa nulla compete all'Impresa inadempiente.

L'Azienda si riserva altresì la facoltà di **recedere** anticipatamente dal contratto (anche parzialmente), per motivi di interesse pubblico e/o qualora venga indetta una gara in collaborazione con altri Enti (Comune, ecc..) in qualunque momento durante l'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del c.c. "Recesso unilaterale", previa comunicazione all'Impresa con preavviso di 15 giorni. In tale ipotesi all'Impresa aggiudicataria non è dovuto alcun indennizzo, fermo restando il diritto dell'Impresa aggiudicataria al pagamento delle prestazioni già rese.

Art.9 – DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO E SUBAPPALTO

Il contratto non può essere ceduto a pena di nullità salvo quanto previsto nell'art.106 del D.Lgs. 50/2016. E' ammesso il subappalto nei modi di cui all'art.105 del D.Lgs. 50/2016.

Art. 10 – SICUREZZA SUL LAVORO

La Ditta Aggiudicataria è soggetta alle disposizioni in materia di salute e sicurezza di lavoratori previste dal D.Lgs. 81/2008 e successive modifiche e integrazioni.

Tuttavia, in considerazione della tipologia di appalto, le cui attività sono riconducibili a quelle citate nell'art. 26, comma 3 bis, D.Lgs. 81/08 e s.m.i., non si ritiene necessaria la stesura del Documento Unico di Valutazione Rischi da Interferenze (D.U.V.R.I.) e la conseguente quantificazione degli oneri della sicurezza volti ad eliminare le interferenze.

I rischi presenti nell'Azienda Ospedaliera e le principali azioni di prevenzione e protezione raccomandate sono dettagliati nel "Documento informativo destinato alle Ditte e ai Lavoratori autonomi affidatari di lavori" scaricabile dal sito Aziendale alla Sezione "Bandi di gara e Contratti", che fa parte integrante del presente capitolato ed i cui dati sono stati estratti dal "Documento di Valutazione dei Rischi (DVR)" dell'Azienda Ospedaliera "Ospedali Riuniti Marche Nord".

La Ditta Aggiudicataria è tenuta pertanto ad attenersi a quanto riportato nel suddetto Documento.

Il Documento contiene anche i nominativi e recapiti di tutte le figure aziendali coinvolte nella gestione della sicurezza e salute nei luoghi di lavoro.

Art.11 – FORO COMPETENTE e DISPOSIZIONI FINALI

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere tra l'Azienda e l'Impresa in ordine all'esecuzione del contratto sarà competente il Foro di Pesaro.

Per quanto non previsto dal presente capitolato e dalla documentazione di gara elencata nel disciplinare di gara, si rinvia al McPA, al codice civile e alla normativa vigente in materia.